Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej, a wyprowadził cię stamtąd JAHWE, twój Bóg, mocną ręką i wyciągniętym ramieniem. Dlatego przykazał ci JAHWE, twój Bóg, obchodzić dzień szabatu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej. Wyprowadził cię stamtąd JAHWE, twój Bóg, mocną ręką z podniesionym ramieniem. Dlatego nakazał ci JAHWE, twój Bóg, obchodzić dzień szabatu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi Egiptu i że JAHWE, twój Bóg, wyprowadził cię stamtąd potężną ręką i wyciągniętym ramieniem. Dlatego JAHWE, twój Bóg, nakazał ci obchodzić dzień szabatu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pamiętaj, żeś był niewolnikiem w ziemi Egipskiej, i wywiódł cię Pan, Bóg twój, stamtąd ręką możną, i ramieniem wyciągnionem; przetoż ci przykazał Pan, Bóg twój, abyś obchodził dzień sobotni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiętaj, żeś i sam służył w Egipcie i wywiódł cię stamtąd JAHWE Bóg twój ręką mocną i ramieniem wyciągnionym. I przetoż ci przykazał, abyś zachował dzień sobotni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i wyprowadził cię stamtąd Pan, Bóg twój, ręką mocną i wyciągniętym ramieniem: przeto ci nakazał Pan, Bóg twój, strzec dnia szabatu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i że Pan, twój Bóg, wyprowadził cię stamtąd ręką możną i ramieniem wyciągniętym. Dlatego rozkazał ci Pan, twój Bóg, abyś obchodził dzień sabatu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej, a JAHWE, twój Bóg, wyprowadził cię stamtąd mocną ręką i wyciągniętym ramieniem, dlatego też nakazał ci JAHWE, twój Bóg, obchodzić dzień szabatu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i wyprowadził cię stamtąd JAHWE, twój Bóg, mocną ręką i wzniesionym ramieniem. Dlatego JAHWE, twój Bóg, nakazał ci zachowywać dzień szabatu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pamiętaj, żeś był niewolnikiem w Egipcie i że twój Bóg Jahwe wywiódł cię stamtąd potężną ręką i wyciągniętym ramieniem: dlatego to Jahwe, twój Bóg, nakazał ci obchodzić dzień szabatu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I pamiętaj, że niewolnikiem byłeś w ziemi Micrajim, gdy Bóg, twój Bóg, wywiódł cię stamtąd silną ręką i wyciągniętym ramieniem, [abyście Mu służyli]. Dlatego Bóg, twój Bóg nakazał ci, żebyś zachowywał Szabat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запамятаєш, що ти був рабом в єгипетскій землі і вивів тебе Господь Бог твій звідти сильною рукою і високим раменом, через це заповів тобі Господь Бог твій зберігати день суботний і освятити його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi Micraim, a WIEKUISTY, twój Bóg, wyprowadził cię stamtąd przemożną ręką oraz wyciągniętym ramieniem, i dlatego WIEKUISTY, twój Bóg, nakazał ci obchodzenie dnia szabatu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i że JAHWE, twój Bóg, wyprowadził cię stamtąd silną ręką i wyciągniętym ramieniem. Dlatego JAHWE, twój Bóg, nakazał ci obchodzić dzień sabatu. |